

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Расуловой Зулфии Холмуротовны, выполненную на тему «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» и представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности

5.9.2. Литературы народов мира.

Актуальность темы диссертационного исследования. Несмотря на серьёзные социально-политические проблемы трёх последних десятилетий, литература как жанр искусства была и остаётся важной стороной духовной жизни народов. Она позволяет совершенствовать национальные языки, расширяет интеллектуальные и духовные возможности людей, одухотворяет их. Об этом свидетельствует рецензируемая диссертация, посвящённая анализу литературных связей двух братских народов, которые издавна жили на сопредельных территориях. Именно в этом заключается актуальность исследования.

Объектом исследования в диссертации З.Х. Расуловой является изучение литературных связей между узбекской и таджикской литературами эпохи независимости этих государств.

Предметом исследования является анализ поэтики переводов узбекской поэзии на таджикский язык и таджикской поэзии на узбекский язык, определение роли переводов в таджикско-узбекских и узбекско-таджикских литературных связях.

Рецензируемая кандидатская диссертация имеет чёткую логически выстроенную структуру. В ней две главы, каждая из которых посвящается раскрытию важных аспектов изучаемой проблемы. В первой главе, которая называется «К истории таджикско-узбекских литературных связей», вполне закономерно рассматривается ряд вопросов, позволяющих понять и доказать объективность существования прочных таджикско-узбекских литературных

связей периода государственной независимости. Это, прежде всего, традиция двуязычия. Опираясь на исторические факты и теоретические положения о двуязычии, диссертант доказывает, что это было совершенное двуязычие, основанное на взаимном уважении сосуществующих языков и, соответственно, двух литератур. Диссертант верно отмечает, что самый яркий пример двуязычия - это творчество выдающегося узбекского поэта-классика Алишера Навои. Эту мысль подтверждает двуязычное творчество Садриддина Айни, Хамза Хакимзода Ниёзи и многих других литераторов, которые были авторами произведений как на таджикском, так и на узбекском языках. Недаром (это доказано как исторический факт) даже в быту песни исполнялись с чередованием: куплет на узбекском, а другой - на таджикском языке. Традиция двуязычия, как справедливо доказывается в диссертации, играла важную роль в деле сохранения и укрепления литературных связей двух народов и в древности, и в настоящее время.

Во втором параграфе первой главы автор рассматривает особенности таджикско-узбекских литературных связей в советский период. Поскольку эти связи осуществлялись как на государственном уровне, так и на уровне личных контактов между поэтами и писателями Узбекистана и Таджикистана, вполне уместным является приведение уже теперь архивных исторических фактов о дружбе Айни и Хамза Хакимзода Ниёзи, Мирзо Турсунзаде и Гафура Гулома и других.

Литературные творческие связи в советский период подкреплялись личными дружескими контактами и стали фундаментом для возрождения процесса таджикско-узбекских литературных связей в период государственной независимости, которые описаны в третьем параграфе первой главы. Диссертант отмечает, что литературные связи таджикских и узбекских литераторов послужили также развитию театрального искусства в Таджикистане, они были существенными в творчестве прозаиков, например, мастер таджикской прозы Джалол Икромии писал об оказанном на него воздействии романов узбекского писателя Абдулло Кодир.

Сложности межгосударственных отношений первого десятилетия независимости не помешали осуществлению тесных контактов поэтов двух стран, которые стремились с помощью переводов произведений, написанных на ином братском языке, познакомить своих читателей с творческими исканиями поэтов соседней республики.

Вторая глава, которая в целом посвящается в рецензируемой диссертации описанию особенностей художественного перевода произведений таджикских поэтов на узбекский язык в период государственной независимости, концентрирует внимание на сложнейшей проблеме - проблеме сохранения поэтики оригинала в переводном поэтическом произведении. Автор диссертации З.Х. Расулова указывает на сложности поэтических переводов, старается найти способы их решения. Её требования к переводчику достаточно жёсткие и чётко продуманные: «при переводе рекомендуется соблюдать: 1) количество строк, 2) метр и размер, 3) чередование рифм, 4) характер переноса предложения с одной строки на другую), 5) характер рифмы, 6) характер словоупотребления, 7) виды сравнения, 8) специальные приемы, 9) тональные сдвиги» (с. 103 текста диссертации). И в то же время диссертант отмечает сложность задач переводчика, который, как замечают многие критики, может стать соперником автора оригинального произведения.

Примечательно, что анализ проблемы перевода в диссертации начинается с характеристики творчества поэтов, избранных для раскрытия темы, определения их приоритетов, их поэтического кредо. Рассматривая жанрово-стилистические особенности современной таджикской поэзии в восприятии узбекских поэтов-переводчиков, диссертант анализирует переводы стихотворений «Родина» и «Поэту!» Мирзо Турсунзаде, выполненные современными узбекскими поэтами. Очень интересно проведено в диссертации исследование переводов стихотворения «Поэту!», которое было осуществлено тремя разными поэтами. Автор с помощью разработанной им методики устанавливает степень соответствия переводов

оригиналу. В сопоставительном анализе оригинала произведения и его перевода уделяется внимание и анализу стихотворной строфы, и ритмики, и соответствию образов, и точности перевода слов.

В следующем разделе исследования рассматривается проблема сохранения национальных особенностей и поэтики Лоика Шерали в узбекских переводах. Известно, что творчество Лоика Шерали отличается необыкновенной образностью, великолепием его поэтического дарования, что может почувствовать поэт-переводчик, но передать это своеобразие очень трудно. Переводы его лучших стихотворений на узбекский язык выполняли многие поэты-переводчики, в числе которых Одил Икромов, Аслиддин Камаров и некоторые другие. В работе детально дан анализ переводов стихотворений «Ба модарам» («Маме»), «Дар қиёси гӯри мардон» («В сравнении с могилой мужчин»).

Переводы Одила Икрома, который сумел передать архитектонику стихов, переживания лирического героя, автор диссертации называет вольными переводами и причинами этого считает грамматические и синтаксические особенности узбекского языка, отсутствие эквивалентов многозначных таджикских слов и словосочетаний в узбекском языке и т.д. Используя для анализа не только тексты оригинала стихотворения и его перевод, но и подстрочник на русском языке, диссертант добивается многоаспектного анализа текста перевода, позволяющего выявить и элементы национальной культуры, обрядности, в частности, приведя перевод этого стихотворения, выполненный Яковом Козловским. Переводы стихотворений Лоика, выполненные Аслиддином Камаровым, отличаются большим соответствием тексту оригинала, опорой на традиции классической поэзии, жанр рубаи в узбекской поэзии.

Интересна часть диссертации, посвящённая проблеме воссоздания поэтической образности поэзии Бозора Собира в переводах на узбекский язык, чьи стихи воспевают бескорыстную любовь, наполнены ёмкой поэтической мыслью, отличаются богатством языка.

Используя те же приёмы анализа поэтического текста: содержательный анализ, сопоставительный анализ текста оригинала стихотворения на таджикском языке и текста его перевода, подстрочники, выполненные на русском языке, анализ ритмических особенностей и структуры строф, - диссертант рассматривает стихотворения «Кулбаи модарам» («Лачуга моей матери») и «Пуштаҳо» («Холмы»), переведённые Сайфулло Кулаевым.

В переводе первого стихотворения З.Х. Расулова отмечает буквальное следование ритмометрической форме, особенностям рифмы, чрезмерную дословность в ущерб содержательному компоненту анализируемого, а в итоге это привело к двусмысленностям, логико-смысловым противоречиям, разрозненности и неестественности поэтического синтаксиса, нарушению узуса узбекской номинационной системы и к ослаблению художественно-эстетического впечатления от стихотворения в целом.

Завершающим исследование стал раздел «Поэтика и семантика современной узбекской поэзии в зеркале переводов на таджикский язык». В нём фактически намечается не менее важная тема - исследование переводов стихотворений таких известных узбекских поэтов, как Уйгун, Аскад Мухтор, Туроб Тула, Рамз Бободжон, Мирмухсин, Шукрулло, Уткур Рашид, Пулод Мумин, Джуманиёз Джабборов, Душан Файзи, Эркин Вохидов и многие других на таджикский язык наиболее талантливыми таджикскими поэтами, среди которых Лоик Шерали, Аскар Хаким, Камол Насрулло, Гулчехра. В этом разделе рассматривается перевод стихотворения «Самарканд» Нурмурода Нарзуллоева, выполненный замечательным таджикским поэтом Кутби Киромом, и перевод стихотворения Эркина Самандарова «Модар буд интизор» («Мать все ждала»), выполненный Рахматом Назри.

Научная новизна данного диссертационного исследования состоит, прежде всего, в том, что в нём производится сопоставительный анализ поэтического творчества таджикских и узбекских поэтов на основе анализа поэтических переводов, что позволяет досконально выявить поэтическое мастерство авторов стихов, своеобразие их творчества.

Практическая ценность исследования заключается в том, что его материалы могут быть представлены в виде критической монографии, в виде спецкурса для студентов-филологов. Кроме того, исследование имеет перспективу: его можно продолжить, рассмотрев детально переводы произведений узбекских авторов на таджикский язык деятелями таджикской литературы. Подход к анализу исследуемого материала, используемый в рецензируемой работе, открывает перспективу сопоставительного изучения и описания творчества литераторов - носителей разных языков и культур, углубляет и расширяет творческие и культурные связи между народами, укрепляет дружественные связи.

Обоснованность научных положений, выдвигаемых автором диссертации, подтверждается использованием разнообразных методов исследования, позволяющих детально рассмотреть предмет исследования - поэтические переводы, выявить как содержательные аспекты оригинального поэтического произведения, так и его перевода, изучить и описать особенности их ритмики и интонации, рифм, структуры стиха и строф, провести анализ лексики и установить жанрово-стилистические особенности перевода и степень его адекватности.

Достоверность выводов диссертационного исследования З.Х. Расуловой обеспечивается значительным объёмом научно-теоретического и иллюстративного материала, выбором обоснованных методов исследования, соответствием структуры и содержания работы общей концепции исследования.

Личный вклад. Данная научная работа является результатом самостоятельного исследования, в котором диссертант сумел отобрать и систематизировать материал, проанализировать его, последовательно решить и описать поставленные в работе задачи, апробировать результаты исследования в виде докладов на конференциях различного статуса, от внутривузовских до международных и опубликовать статьи в журналах и научных сборниках.

Положительно оценивая данную диссертационную работу в целом, хотелось бы высказать замечания, которые мы рассматриваем, прежде всего, как пожелания для продолжения исследования по избранной и перспективной теме:

1. В первом разделе данного диссертационного исследования, посвящённом анализу влияния билингвизма на связи между таджикской и узбекской литературой, на наш взгляд, следовало бы более последовательно проводить мысль о том, что межязыковое взаимодействие как прежде, так и в настоящее время, было уникальным в том смысле, что ни один из языков - ни таджикский, ни узбекский - не стремился к ассимиляции другого языка, как это обычно бывает в современном нам мире.

2. В тексте диссертации встречаются незначительные грамматические, стилистические ошибки, а также ошибки технического характера, которые необходимо исправить.

Указанные замечания не влияют на общую положительную оценку работы, не снижают значимости теоретических и практических результатов диссертационного исследования, но могут быть учтены автором в дальнейшей научно-исследовательской работе.

Содержание и оформление диссертационной работы свидетельствуют о том, что диссертантом проделана большая работа. Структура диссертации соответствует цели и задачам исследования. Выводы, сформулированные в диссертации, достоверны, обоснованы, и экспериментально проверены, они обладают новизной и являются оригинальными. Список использованной литературы содержит основные источники по проблеме исследования. Считаем, что соискатель своей работой внес определенный вклад в литературоведческую теорию и практику.

Учитывая вышеизложенное, а также принимая во внимание перспективность избранного направления научной работы, считаем, что диссертация «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» и

представленная на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира, представляет собой завершённое научное исследование и соответствует требованиям Положения о присуждении ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор Расулова Зулфия Холмуратовна заслуживает присуждения ей учёной степени кандидата филологических наук.

Официальный оппонент

доктор филологических наук, профессор,
академик НАН Таджикистана,
член Центральной комиссии по выборам и
референдумам Республики Таджикистан

Салими Носирджон Юсуфзода

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
город Душанбе, проспект Рудаки 40.

Тел: (+992) 98-797-55-55

Email: tajikistan.elections@gmail.com

Подпись Салими Н.Ю. заверяю:

Начальник юридического отдела аппарата
Центральной комиссии по выборам и
референдумам Республики Таджикистан

Нормухамедов А.



11-12-23